

Universidad de Oviedo
Facultad de Formación del Profesorado y Educación

LA ENSEÑANZA DE LA LINGUA
ASTURIANA NA EDUCACIÓN PRIMARIA
Y LA TRADICIÓN CULTURAL DEL RODIU

TRABAYU FIN DE GRAU

GRAU EN MAESTRU N´EDUCACIÓN PRIMARIA

MARCOS FERNÁNDEZ FERNÁNDEZ

Tutor/a: Xosé Antón González Riaño

Xunu de 2022

Cadarma del trabayu

1. INTRODUCCIÓN	3
2. MARCU TEÓRICU	5
2.1 OXETIVOS DE DEPRENDIZAX DEL ASTURIANU ACORDIES COL CURRÍCULU DE LLINGUA ASTURIANA NA EDUCACIÓN PRIMARIA	5
2.2 ASPEUTOS CULTURALES NOS BLOQUES DE CONTENÍOS CURRICULARES	6
2.3 LA TRADICIÓN CULTURAL ASTURIANA	8
3. CUESTIONES METODOLÓXIQUES: cómo deprender l'asturianu al traviés del tratamientu de conteníos culturales	13
4. DISEÑU D'ACTIVIDAES PER NIVELES EDUCATIVOS	15
5. CONCLUSIONES Y PROPUESTES DE MEYORA	24
6. FONTES DOCUMENTALES Y BIBLIOGRÁFIQUES	25
7. ANEXOS.....	27

1. INTRODUCCIÓN

El presente TFG pretende relacionar la llingua asturiana cola tradición cultural d'Asturies y la propia del rodiu más cercanu al escolináu. Esta comunidá autónoma ufierta grandes posibilidaes educatives qu'hai que tratar nes clases de llingua asturiana. Relacionense estos dos puntos, idioma y cultura, ya que se precisa'l mayor númeru de documentos de calter educativu fechos n'asturianu, col envís d'acercar la llingua propia d'Asturies a los escolinos afondando nel ámbitu cultural, que ye perbayurosu, y que pue acercase al aula cola toponimia, la mitoloxía, les lleendes, les cosadielles o mesmamente'l pallabreru.

La llingua asturiana ye estudiada pola so bayura y valir históricu, un idioma que, magar les dificultaes que tuvo que pasar a lo llargo la historia, persiste a día de güei aunque seya nunes condiciones d'afechu meyorables. Por ello ye fundamental el so estudiu con un correutu tratamientu dende'l campu educativu ya que son los escolinos y les xeneraciones futures los que tengan la responsabilidá de caltener vivu el so patrimoniu. Poro, l'envís d'esti trabayu ye facilitar el llabor del profesoráu especializáu n'asturianu, con un plantegamientu de calidá pa trabayar les cuestiones mencionaes con anterioridá.

Esti TFG tien una clara xustificacón educativa, darréu que busca meyorar el deprendizax de la llingua asturiana y, por estensión, de toles demás llingües; y pretende llogralo al traviés d'un enfoque cultural de la enseñanza de la llingua.

Tamién tien relevancia práutica, dao que les actividaes que se proponen al final del trabayu pueden aplicase direutamente a cualquier contestu educativu real dientro de la Educación Primaria y, al ser les propuestas didáutiques tan estremaes y abarcar tolos cursos d'Educación Primaria, son aplicables a tolos contestos culturales (aunque hai que facer dalguna adautación) y sociales.

Ye fundamental plantegar el deprendizax de la llingua asturiana relacionándola cola so tradición ya'l so rodiu cultural. D'ésta forma'l deprendizax ye muncho más motivador pa los escolinos porque lu perciben como más natural, ya que pueden emplegalu na so vida cotidiana y relacionalu coles coses que conocen y que ven davezu; esto ye, la llingua asturianu val pa esplicar y describir el rodiu socio-cultural nel que los neños y les neñes interactúen.

Alcordies colo anterior los oxetivos d'esti TFG son:

1. Valorar la importancia educativa que tien la rellación de llingua y cultura en cualquier comunidá.

Esti ye un aspeutu clave, darréu que toles llingües tienen que deprendese en rellación a la cultura de referencia. La llingua ye una parte de la cultura, y non al revés.

Carcedo (1998) diz que deprender una llingua implica tamién el deprendizax per parte del alumnáu de los patrones sociales de comportamientu propios de cada cultura, dalgo que ye fundamental p'algamar una comunicación plena nuna llingua.

Y Almécija (2012) afondar no anterior al considerar que'l papel que xuega la cultura nel deprendizax d'un idioma ye fundamental, de mou que'l bon conocimientu d'ésta va ayudar a desenvolvemos nuna gran cantidá de situaciones que se nos van presentar davezu y cotidianamente.

2. Analizar el currículu oficial de Llingua Asturiana na Educación Primaria y, de mou especial, les sos referencies a los aspeutos culturales.

Toles propuestas educatives tienen que tar sofitaes nel currículu, polo que ye importante trabayar con él y buscar afitase nél. El currículu de Llingua Asturiana ta enllenu de referencies a la cultura d'Asturies, valorando la so importancia y necesidá d'incluyila nes aules y destacando la so importancia pal deprendizax d'ésta llingua.

3. Conocer meyor dalgunes de les tradiciones culturales asturianas de referencia y afondar nelles dende'l puntu de vista llingüísticu.

Pa poder enseñar l'asturianu en rellación coles tradiciones culturales de la comunidá ye importante que los docentes les conozan perbién. Así será más cenciello tresmitir eses conocencies y gustu pola cultura a los escolinos, lo que de xuru va brinda-yos la oportunidá d'afondar nelles pela so cuenta y tar más motivaos y receptivos cuando se trabayen nel aula.

4. Ufrir recursos y estratexes pa enseñar la llingua asturiana dende un puntu de vista cultural.

Ye importante que los maestros conozan les diferentes posibilidaes que la tradición cultural asturiana ufierta pa trabayar nes clases y pa enseñar la llingua asturiana. Ye bueno conocer dixebras recursos y xeres pa nun quedase namás que colos qu'apurren los llibros de testu o los que tán demasiao esplotaos porque se trabayen tolos años; y conocer dixebras formes de llevar esos recursos al aula pa enseñar la llingua.

5. Desendolcar propuestas didáutiques a partir del emplegu de los elementos culturales nes clases de llingua asturiana na Educación Primaria pa caún de los cursos escolares.

La intención ye apurrir propuestas didáutiques que sirvan de referencia a otros maestros pa trabayar con elementos culturales nel aula, pa enseñar la llingua asturiana en rellación

cola cultura asturiana. A partir d'estes propuestes y d'otres asemeyaes, el profesoráu podría ellaborar les suyes propies, o adaptar otres a les sos necesidaes y enfotos didáuticos.

Nesti sen, la estructura que va seguir esti trabayu ye la siguiente:

Pa entamar atopamos un bloque d'aniciu, nomáu Marcu Teóricu, nel que se repasa el Currículu oficial de Llingua Asturiana na Educación Primaria cola intención d'atopar les referencies del currículu a dellos aspectos: los oxetivos del deprendizax del asturianu na Educación Primaria, los aspectos culturales nos bloques de conteníos curriculares, y pa zarrar esti primer bloque coméntense dalgunes de les tradiciones culturales asturianas y la importancia que tienen.

Otru de los bloques de conteníos ye'l rellacionáu coles Cuestiones Metodolóxiques, onde se va ver cómo deprender l'asturianu a través del tratamientu de conteníos curriculares de calter cultural, asina como la importancia de deprender una llingua rellacionándola cola cultura y l'enfoque qu'habría seguir la didáctica de la llingua asturiana nesti sen.

El siguiente bloque, el de más importancia del TFG, céntrase nel Diseñu d'Actividaes o xeres pa caún de los niveles d'Educación Primaria, que tienen como oxetivu principal l'emplegu de recursos propios de la tradición cultural asturiana pa un meyor y más coherente deprendimientu llingüísticu y pa tratar d'actuar como un elementu motivador al trabayar colos escolinos la cultura del so rodriu.

Pa finar, plantéguense les conclusiones derivaes de los oxetivos esbillaos y del tratamientu metodolóxicu afayadizu, xunto coles propuestes de meyoira que se podríen derivar d'esti trabayu.

2. MARCU TEÓRICU

P'algar una anovación como la presente, requierse un marcu teóricu que l'afite y que-y dea sentíu. Tal marcación podría encadarmase del siguiente mou:

2.1 OXETIVOS DE DEPRENDIZAX DEL ASTURIANU ACORDIES COL CURRÍCULU DE LLINGUA ASTURIANA NA EDUCACIÓN PRIMARIA

Los oxetivos que faen referencia al deprendizax de la llingua asturiana nel Currículu d'Educación Primaria son los que vienen darréu:

- Comprender ya espresase oralmente y per escrito, en llingua asturiana, de forma afayadiza nos distintos contestos de l'actividá social y cultural.
- Emprimir la reflexón progresiva sobro l'usu de la llingua, estableciendo rellaciones ente los aspeutos formales y los contestos ya intenciones comunicatives a los que respunden p'ameyorar l'usu personal del llinguax.
- Emplegar les conocencies y les esperiencias previes con otres llingües pa una alquisición más rápida, eficaz y autónoma de cualquier llingua.
- Apreciar la diversidá llingüística y valorar la realidá plurilingüe de la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies y d'España como amuesa de riqueza cultural.
- Valorar la llingua asturiana en particular y el restu de les llingües polo xeneral, como mediu de comunicación, entendimientu y resolución pacífica de conflictos ente persones de sexos, procedencies y cultures diverses y como ferramienta de aprendizax de distintos conteníos, amosando una actitú receptiva y respetuosa en rellación colos sos falantes y la so cultura.

Estos oxetivos tán fundamente rellacionaos coles competencies que define'l currículu de Llingua Asturiana na Educación Primaria, ya que contribuyen al desendolcu de les competencies social y cívica, y al desarrollu de la conciencia del patrimoni cultural y les sos formes d'espresión, darréu que los modelos llingüísticos y lliterarios que s'empleguen caltienen un componente cultural mui marcáu, y son menes de comunicación y tresmisión de cultura.

Como tresmite'l documentu curricular, la concienciación de la llingua asturiana y de la so lliteratura como instrumentu de comunicación nel caltenimientu de les tradiciones culturales y nel desarrollu de proyeutos lligaos a la sociedá asturiana del siglu XXI, cumple colos requisitos d'una competencia que busca el sentíu de la iniciativa y del espíritu entamador. Deprender la llingua asturiana implica, non solo'l conocimientu d'un de los rasgos culturales más relevantes que distinguen el Principáu d'Asturies, sinón qu'esti aprendizax traduzse, tamién, nel interés por conocer y apreciar el patrimoni y la diversidá llingüística y cultural de la nuesa comunidá.

2.2 ASPEUTOS CULTURALES NOS BLOQUES DE CONTENÍOS CURRICULARES

Siguiendo col estudiu del currículu de Llingua Asturiana d'Educación Primaria atopamos los siguientes aspeutos culturales nos bloques de conteníos:

El primeru d'ellos, correspondiente al Bloque 1: comunicación oral: falar y escuchar, ye'l siguiente: *interés por conocer les tradiciones orales de la cultura asturiana y por*

participar nelles por aciu la práutica de xuegos infantiles tradicionales afayaos a la edá, y trabáyase en tolos cursos, dende primeru a sestu de Primaria.

Ye necesario buscar la forma d'espertar nos escolinos l'interés por conocer la so cultura y por querer participar nella, pa ello los docentes tienen que tratar d'alloñase del llibru de testu y de la enseñanza repetitiva, aburrida y artificial y tratar d'emplegar otros recursos didáuticos que promuevan esti interés nos escolinos, como praucicar los xuegos tradicionales.

El siguiente aspeutu col qu'atopamos, correspondiente al Bloque 2: comunicación escrita: lleer, ye: *llectura comentada de testos escritos n'asturianu que recueyan conocencies averaes al patrimoni cultural y sociollingüísticu d'Asturies,* y trabáyase en tolos cursos d'Educación Primaria.

Ye importante remanar testos n'asturianu que tresmitan conocencies sobro'l patrimoni cultural y sociollingüísticu dende los primeros cursos d'Educación Primaria. Puede ser mui recomendable qu'esa llectura sea camentada y non autónoma, p'asegurase que los escolinos más mozos la puedan comprenden y asina-yos suenen conceutos nel so día a día y pa los cursos vinientes.

Otru de los aspeutos culturales con qu'atopamos, correspondiente col Bloque 3: comunicación escrita: escribir, ye: *inclusión de conocencies averaes al patrimoni cultural y sociollingüísticu d'Asturies nos testos escritos,* que se trabaya nel quintu y sestu cursu d'Educación Primaria.

Los maestros tienen que cuidar que'l alumnáu escriba testos de diferente tipu sobro'l patrimoni cultural y sociollingüísticu d'Asturies, pues ye necesario pa qu'algame una mayor conciencia sobro les tradiciones de los sos antepasaos y pa que desarrolle gustu pola cultura asturiana y tea más motiváu pa deprender la llingua.

Los dos últimos aspeutos culturales atopámoslos nun mesmu bloque, el Bloque 5: educación lliteraria, y son: *valoración del patrimoni lliterariu de tradición oral,* pa los cursos de primeru a quartu, y *valoración de la lliteratura oral ya escrita n'asturianu y de los elementos culturales tradicionales reflexaos nella,* pa los cursos de quintu y sestu.

Hai qu'enseñar a los escolinos a valorar, conocer, respetar y apreciar el patrimoni lliterariu asturianu, ya seya oral o escritu, y los elementos culturales tradicionales que reflexe esa lliteratura. Esti respetu será'l primer pasu pa que l'alumnáu s'interese por conocer la tradición cultural ya histórica del so rodiu, y desarrolle gustu ya interés pola mesma.

2.3 LA TRADICIÓN CULTURAL ASTURIANA

Asturies ye una comunidá que siene una tradición cultural bien bayurosa que ye mui importante pa entender los saberes, costumes y creyencies que tenien, y tienen, los habitantes del Principáu.

Asina, “la mitoloxía, los cuentos, los cantares d'esta tierra siguen apurriéndonos identidá y pertenencia a un pueblu milenariu como ye l'asturianu. Tenemos que construyir un futuru partiendo d'esta identidá, partiendo de los nuestos raigaños”. Son estes, pallabres diches por Xosé Ámbas, entrevistáu por Oliberiusová (2010) y nes que se destaca la importancia de la tradición cultural para la identidá asturiana.

D'ente tola tradición cultural asturiana escoyéronse los siguientes aspeutos: mitoloxía, cuentos tradicionales, lleendes, cantares, costumes y vezos tradicionales, fiestes populares y xuegos tradicionales.

2.3.1 Mitoloxía

La mitoloxía ye ún de los aspeutos que más destaquen de la tradición cultural asturiana. Ufierta gran variedá de seres mitolóxicos y sonadía mundial por ser una de les comunidaes humanes con una mitoloxía más granible y ellaborada.

Son muchos los autores qu'escruberón sobro la mitoloxía asturiana, como Arrieta, M. (2005) nel so llibru *Asturies legendaria: historias, lleendes, xentes y seres máxicos de la mitoloxía*.

Na antigüedá emplegábase los mitos pa esplicar los fenómenos naturales que nun tenien otra esplicación por escapase del entendimientu de la xente de la época n'ausencia de la ciencia, non tan desarrollada entonces, y la relixón. N'efectu, el mitu explica mediante narraciones los oríxenes y tresformaciones que sufren el mundu y les criatures que lu habiten.

Como señala Marín nel so llibru *Seres mitolóxicos y personaxes fantásticos españoles* (2002: 98), “Asturies posee una mitoloxía popular rica y variada”. Dientro de la mitoloxía asturiana danse numerosos personaxes mitolóxicos de gran importancia cultural. Los de más aplicación escolar podríen ser:

El *Busgosu*, que s'apaez nes viesques a los que tán perdíos y-yos muestra'l camín de regresu. Pon pilancos a los cazadores pa que nun maten a les sos preses y a los lleñadores pa que nun taracen los árboles.

L' *Espumeru* acompaña a les foles del mar nos sos fluxos y refluxos, esplicaría la efervescencia que fai la marea cuando se retira de les playes; nel interior identifícase como la espuma qu'apaez nos ríos la víespora d'un día d'agua.

El *Nuberu* conduz les ñubes, la lluvia, la ñeve y el xarazu, y controla les tormentes. D'él depende que les colleches nun se malogren pola mor de la seca.

El *Trasgu*, personaxe al que se-y echa la culpa cuando'l ganáu s'alborota ensin razón o cuando desapaez dalgún oxetu.

Otros seres mitolóxicos de gran relevancia para la cultura asturiana son: el *cuélebre*, les *xanes*, el *pataricu*, la *güestia*...

2.3.2 Cuentos tradicionales

Los cuentos tradicionales son medios pa tresmitir saberes, tradiciones y moos de vida de les xeneraciones anteriores. Nel casu d'Asturies tienen muncha importancia, asina, dellos autores como Fano (2010) emponderen la so relevancia a lo llargo de la historia como elementos etnográficos de primer nivel.

Fano (2010) diz que los cuentos tradicionales tresmítense de forma oral, y que nesta tradición oral añera la idiosincrasia de la cultura que la fai vidable. Nos cuentos tradicionales, n'efeutu, rescampen los vezos, historia, gustos y moos d'entender el mundu de toles persones que, col pasu del tiempu y al tresmitilos, los ficieron.

N'Asturies, “esta lliteratura popular relluma non solo por guardar nes sos coraes abondes claves históriques, antropolóxicos, llingüístiques y artístiques, sinón polo granible de la so cantidá y de les sos formes y temes, arriendes de la so vitalidá” (Fano, 2010: 48).

Los moos de vida tradicionales y l'históricu aisllamientu xeográficu d'Asturies favorez que se conserven abondos cuentos tradicionales históricos hasta los nuestos tiempos, dalgo que ye mui beneficioso pal caltenimientu del patrimoniu cultural ya históricu de la comunidá.

Camarena (1995: 27) destaca delles carauterístiques de los cuentos folclóricos o de tradición oral: “son obres en prosa, de creación coleutiva, que narren socedíos ficticios y que viven na tradición oral camudando de continuo”. Nun tienen un autor único o conocíu, ya que son de caráuter coleutivu y anónimu. Cada contador cúntalos d'una forma diferente, polo que nun hai dos persones que cunten igual un mesmu cuentu. La última carauterística que se destaca ye la concentración de la narración nun personaxe principal.

2.3.3 Lleendes

Asturies ye un llugar especialmente afechiscu pa la apaición de lleendes pola so variedá climática (préstase a que los antepasaos elucubraren sobre personaxes que controlaben el tiempu, como'l Nuberu) y la so naturaleza, que presenta un paisaxe máxicu coles sos fontes, grandes montes cubiertos de borrina, cueves, viesques... entre otres coses.

La cultura asturiana ta enllena de lleendes, que s'esparden oralmente, de padres a fíos, o escrites, que s'usaben enantes p'esplicar fenómenos desconocíos y delles situaciones y acontecimientos que nun se podíen esplicar d'otra manera. Asina, Álvarez (2003) nel so llibru *Mitos y leyendas asturianas* señala qu'hai lleendes que traten d'esplicar la construcción d'ilesies y capiyes, rellacionándoles colos Cuélebres: “Munches d'estes lleendes repítense en munchos llugares d'Europa col siguiente esquema: los arquitectos, al sacar los cimientos de la ilesia, monasteriu o templu, tienen d'enfrentase al diañu, en forma de dragón o culiebra, que va intentar paralizar les obres. La historia va concluyir cola muerte del animal y, dacuando, la esposición de la culiebra disecada nuna capiya. N'otros casos va ser un santu l'encargáu de matar a la bestia” (Álvarez, 2003: 87).

El mesmu autor pon un exemplu cenciellu d'una clas de lleenda que s'usaba pa esplicar dellos aspeutos ambientales como'l pasu del tiempu, y destaca la influencia que tienen, o meyor dicho, que teníen na cosmovisión d'antano y nes formes de vida.

Les lleendes tamién podríen servir p'adoctrinar y aunir les formes de pensar de la población, que, dende llueu, nun taben tan estudiaes como agora. Como ye'l casu de la lleenda de Cuadonga, que busca afitar el patriotismu y el sentimientu asturianu hacia la Virxe de Cuadonga y el so santuariu como llugar de cultu esaxerando, ensin dultda, la trascendencia d'unos fechos históricos dafechu duldosos.

Tal ye la cantidá de lleendes esistentes sobro Asturies qu'hai munchos otros autores qu'escribieron grandes obres sobro elles, como Aurelio de Llano Roza, col so llibru: *del folklore asturiano: mitos, supersticiones, costumbres*, escritu en 1922, o el de Arrieta, col so llibru: *Asturias legendaria: historias, leyendas, gentes y seres mágicos de la mitología* escritu en 2005.

2.3.4 Cantares

Anguaño malpenes atopamos llugares onde la xente siga entonando vieyos cantares populares. La xente que tien estes conocencies suel ser la xente mayor, polo que dase'l riesgu de que cuando desapaezan eses xeneraciones esos cantares temién se pierdan con elles.

Vallina (2007) ye ún de los autores qu'escríben sobro los cantares asturianos, y propón una definición: “son una forma de música popular que se foi tresmitiendo de forma oral ente la xente d'Asturies al traviés de xeneraciones, de la mesma manera qu'asocede con otros munchos saberes y costumes” (Vallina, 2007:13).

Como toda sabiduría de tresmisión oral, los cantares presenten variables qu'a lo llargo de la historia fueron introducíos, ya seya consciente o inconscientemente, polos que les esparden socialmente.

Vallina (2007) destaca la importancia de los cantares pa la comunidá asturiana, y ye que non solo son trescendentes porque formen parte del patrimoniu históricu y cultural asturianu, sinón que tamién cumplen funciones socialmente mui significatives, ya que son una forma de comunicación en sí mesmes y una forma de diversión popular.

Los cantares cumplén diferentes funciones según l'usu que se-yos daba, asina, había cantares pal cortexu, pa les xeres del campu, cantares d'oficios, añaes, de bodes, relixosos o coreográficos, ente otros.

Les carauterístiques principales de los cantares aseméyense a les de los cuentos tradicionales, asina, los cantares son propiedá de la coleutividá, polo que'l autor nun ye relevante, pasen de xeneración en xeneración de forma oral...

Los cantares tán tamién caracterizaos pola funcionalidá que tienen, ya que s'usaben p'acompañar tou tipu d'actividaes, y pa qu'un cantar perviviera tenía que ser asumíu pola comunidá.

Les anteriores son dalgunes de les principales carauterístiques de los cantares, aportaes por Vallina (2007).

Preséntase un exemplu de cantar nel Anexu 1.

2.3.5 Costumes y vezos tradicionales

Xovellanos foi ún de los primeros autores en describir les costumes asturianas nes sos *Cartas del viaje a Asturias*, en cuatro cartes dedicaes a los horrios, les romeríes, la llingua asturiana y l'orixe y costumes de los vaqueiros d'alzada.

Asturies tien la Red de Museos Etnográficos de Asturias, que ye un conxuntu de museos y centros afines encargaos de xestionar coleiciones históriques, difusión, investigación y formación.

L'usu de la madera foi imprescindible na sociedá tradicional asturiana, emplegada non solo nes construcciones, fabricación de muebles o ferramientes... sinón tamién nel calzáu, dando llugar a les madreñes, un calzáu tradicional fabricáu d'una única pieza de madera que servía, y val, pa nun enllenase de folla cuando los caminos nun taben iguaos. Esti calzáu dio llugar a l'apaición d'un oficiu únicu nel mundu y mui carauterísticu na cultura asturiana: el de madreñeru. Los oficios, n'efeutu, formen parte de los vezos tradicionales (goxeros, ferreros, acebacheros...), pero tamién les formes de trabayu a comuña como les estaferies o andeches.

2.3.6 Fiestes populares

La fiesta ye una manifestación con fines trascendentales, que xuega con una serie de símbolos de caráuter lúdicu.

Les fiestas asturianas reflexen, dacuando, la presencia de componentes del cristianismu y de les relixones pre-cristianes en cuantes a la so distribución nel calendariu y a los sos aspeutos formales.

Dellos exemplos de fiestas populares con gran aplicación escolar podríen ser, por exemplu, l'Amagüestu, les Fiestes de Nadal o l'Antroxu. Les Fiestes Patronales (o "fiestas de prau") suelen facese, pola mor de la nuesa meteoroloxía, nos meses de branu.

2.3.7 Xuegos tradicionales

Constitúin una de les principales faces del saber popular y de la distraición social y tienen un componente fundamental nel afitamientu de les rellacionaes interpersonales y la identidá coleutiva nes comunidaes rurales (González-Quevedo, 1994)

Son mui importantes ya que ufren valiosos elementos pa la solución del problema que constitúi la educación física, moral ya intelectual del escolín. Organizar l'enseñanza de manera que se formen individuos brengosos, morales ya intelixentes.

Los xuegos tamién son una forma de midir la fuerza, maña, habilidá, coordinación, desenvolvimientu d'habilidaes motrices, demostraciones físiques... Dalgunos de los de más sonadía son, por exemplu, los bolos, el piucampu, la rayuela, el pinchu, la maya o l'esconderite... Dalgunos d'ellos siguen prauticándose güei, magar se desconozan'l so orixe tradicional.

3. CUESTIONES METODOLÓXIQUES: cómo deprender l'asturianu al traviés del tratamientu de conteníos culturales

Tal como yá afitaba Riaño (1988) y, llamentablemente sigue calteniéndose, el caráuter non oficial de la llingua asturiana lleva darréu a una consideración inxustamente restrictiva de l'asignatura, como puede ser la voluntariedá, la falta de garantías pa que tolos escolinos puedan cursar la materia o, en fin, el curtiu númberu de sesiones selmanales de la so enseñanza.

Esto fai especialmente difícil el l'asignar de los docentes, que tienen qu'enseñar l'asturianu dende un puntu de vista seriú, pero a la vez l'asignar que ser entretenío pa los escolinos pa que quieran apuntase y, d'esi mou, ayudar a aumentar el l'asignar de persones que conozan y valoren la llingua.

Esta situación de la llingua asturiana, que, como vemos, poco camudó dende'l sieglu pasáu, fai necesaria una reestructuración del deprendizax del asturianu: unu podemos tratar a la llingua como dalgo artificial, como una mestura de cuestiones repetitives como la ortografía, sintaxis... porque lo importante ye que los escolinos quieran ya intenten falar n'asturianu como una llingua natural, deprendida en rellación col marcu cultural del rodiu, pa que s'asocie lo que se deprende colo conocío pol escolín y faiga que los neños y les neñes quieran conocer l'asturianu como una parte fundamental de les sos vivencies. Polo tanto hai que señalar la importancia ya utilidá que l'asignar, dende una perspeutiva didáuticu-pedagóxica, el fechu de deprender asturianu pa entender y esplicar el l'asignar cultural nel que l'alumnáu desarrolla'l so día a día.

Areizaga (2001) tamién fala, años más tarde, de la necesaria reestructuración del deprendizax, aunque ella se refiera al pasu del enfoque informativu al enfoque formativu, en cuenta de pasar de llingua artificial a llingua natural. Y diz que “les propuestes de los últimos años apunten hacia un enfoque formativu que refuga enseñar la cultura como información, y propón como oxetivu la formación d'una competencia comunicativa intercultural” (Areizaga, 2001: 32).

Destaca, al empar, la importancia de que el profesoráu tea bien formáu y sepa escoyer y emplegar unos materiales adecuados, y que'l aprendizax d'una llingua dexa d'entendese como un conxuntu de datos y saberes que los escolinos han alquirir pa, a la escontra d'ello, tratar d'educar al alumnáu nuna competencia comunicativa intercultural que los neños perciban como útil pa valorar la propia cultural y valorar y entender la de los demás.

Areizaga (2002), per otru llau, afita la necesidá d'un cambéu d'énfasis: d'una visión formal de la cultura entendida como un amiestu de datos a una visión non formal, centrada nos aspectos socioculturales de los falantes de la llingua meta, más acordies cola forma d'entender la llingua como ferramienta de les 14141414nt sociales d'una comunidá. Esti planteamientu, como vemos, ye d'especial relevancia y aplicación a una situación de minorización como la qu'Asturies padez anguaño.

La rellación ente llingua y cultura, otramiente, 14141414ne muncho que ver colos enfoques comunicativos, darréu que pa estos ye imposible dixebrar los aspectos socioculturales de los puramente llingüísticos al aprender una llingua, lo que fai necesariu un 14141414nto didácticu que los integre dende los primeros niveles.

Ruiz (2000) y Areizaga (2001) camienten qu'alquirir una llingua con enclín comunicativu unu consiste solo en facese con un determinau sistema llingüísticu, sinón en dominar les formes del so usu afayaes al contestu y les normes d'interacción social y los aspectos socioculturales de la llingua; ye dicir, desenvolver l'habilidad pa emplegala en situaciones con puxu rellacional y comunicativu. Nesti sen, dambos destaquen el calter inseparable de llingua y cultura y defenden una integración na enseñanza de los dos aspectos.

Areizaga (2001) fai, amás, referencia a los enfoques comunicativos cuando diz que'l conceutu de competencia comunicativa amuesa que'l dominiu d'una llingua inclúi un 14141414 de les formes afayaes al contestu, de les normes d'interacción social, y non solo del so sistema llingüísticu, polo que los aspectos socioculturales de la llingua son claves na clas de llingües.

Per otru llau y arriendes d'ello, si aplicamos la definición del términu cultura al 14141414 d'enseñanza/aprendizax de llingües segundes –y l'asturianu ye segunda llingua pa muchos alumnos– faise evidente que, como caltinen Sánchez Lobato (1999) o Rodríguez (2004), aprender una llingua lleva darréu a asumir parte de la cultura na qu'esa llingua 14141414ne una existencia social y real. Esti calter cultural de la llingua oblíganos, n'efeutu, a encalzar la so enseñanza dientro d'un contestu cultural determináu. Esto ye, los alumnos precisen afondar nel significáu de los signos culturales pa torgar qu'estos pudieren entrar en conflictu col fechu comunicativu (Rodríguez, 2004).

Ye evidente que fai falta un cambéu d'énfasis na enseñanza de la llingua, hai que dexar de aprendizaxela como dalgo artificial, como un conxuntu de datos históricos, riegles... que los escolinos tienen que aprender y memorizar y que nun tienen nada que ver con una

situación real de comunicación. La solución pasa, entós, por enseñala como un elementu natural, en rellación colos enfoques comunicativos y col rodiu sociocultural del alumnáu, pa qu'esti entienda'l so deprendizax como dalgo vidable dende'l puntu de vista de les sos funciones comunicatives, representatives y de regulación de les aiciones propies y ayenes.

4. DISEÑU D'ACTIVIDADES PER NIVELES EDUCATIVOS

A la hora de plantegar xeres d'aluerdu colos presupuestos anteriores, nun podemos escaecer una realidá didáctica indiscutible: nun hai un únicu métodu aplicable, sinón que ye importante proponer tolos métodos qu'en dalgún mou favorezan la enseñanza individualizada, onde l'escolín pueda recibir l'ayuda pedagóxica que necesite en cada momentu. La individualización de la enseñanza consiste, nesti sen y en primer llugar, na individualización de los métodos d'enseñanza y, darréu d'ello, n'ufrir posibilidaes estremaes de solución de les xeres o actividaes d'aula (Cabeza, 2011).

Nes páxines que siguen plantégase, acordies con tolo anterior, una propuesta d'actividaes pa caún de los niveles educativos na Educación Primaria, que pretenden valir como posible modelu de referencia pa trabayar los aspeutos culturales nes clases de Llingua Asturiana.

4.1 PRIMER CURSU

4.1.1 Actividá 1: El diccionariu de la serena

Plantegamientu y finalidá: Esta primer actividá consiste en pone-yos a los escolinos un cantar: *La Serena*, del conocíu grupu Xentiquina, pa que s'avecen a sentir la llingua asturiana d'una forma distinta y más entretenida que la tradicional clas espositiva. Y, amás, pa introduci-yos los cancios y cantares, asina como un ser mitolóxicu típicu de la tradición cultural asturiana, como ye la serena. Dempués trabayarase la enseñanza de la llingua asturiana sobro esi cantar.

Desarrollu: Pa entamar, el maestru entrugará a los escolinos qué ye lo que saben sobro les serenes (ye mui probable que conozan coses d'elles ya que ye un ser mitolóxicu que tamién ta presente n'otros cultures) pa que respuendan colu que sepan.

Llueu, reproducirase-yos el cantar delles vegaes. Puede ayudar a motivalos si atopamos un cantar con dibuxos de la serena y de les aiciones que cuenta'l cantar pa que los neños puedan siguir ya entender la historia aunque nun entiendan delles pallabres.

Dempués sáquense los significaos de les pallabres que seyan desconocíes polos escolinos y ellabórase entre toos, col sofitu del maestru, un diccionariu del aula. Pa ello dáse-y a cada escolín una fueya en blancu y nella tienen qu'escibir la pallabra que-yos toque amestar al diccionariu, una definición cenciella y curtia que da'l maestru, y se-yos pide que faigan un dibuxu que represente a esa pallabra. Cuando vayan finando, el maestru va añadiendo les fueyes a un archivador (podemos pidi-yos que les metan per orden alfabéticu, y si nun son a ello fairálo'l docente). Esi diccionariu del aula tará a disposición de toos nas clases de Llingua Asturiana pa que lu puedan consultar cuando quieran.

Pa finir, torna a ponese'l cantar delles vegaes y pídense a los neños que canten lo que sepan. Tamién podríen baillar y ximiélgase daqué pela clas, pero cuidando de caltener un mínimu orde.

Orientaciones pa la evaluación: Esta actividá entiéndese llograda efeutivamente si los escolinos empresten atención al canciu y completen la so fueya del diccionariu bien.

4.1.2 Actividá 2: L' historia del algarabán

Plantegamientu y finalidá: Pa esta actividá va emplegase'l siguiente cuentu tradicional del algaraván y la rapiega, recoyíu de la publicación: *Cuentos asturianos d'animales*, d'Alberto Álvarez.

Había un bichu que llamaben l'algaraván, que yo nunca lu ví, nun sé cómo ye. Una vez garrólu la rapiega y diz ella: "Voi comete" y diz l'algarabán "Bueno, anda, pero tienes que dicir tres veces ¡algaraván comí! Pa que los mios compañeros lo sepan y nun anden buscándome". Y va la raposa a dicilo y al abrir la boca soltólu, diz ella: "Algaraván comí" y diz él: "A otru, pero non a mi".

L'alumnáu tendrá que facer una serie d'actividaes cencielles sobro esti cuentu tradicional. L'oxetivu ye fomentar la llectura n'asturianu y dar a conocer esti recursu de la cultura asturiana.

Desarrollu: Dempués de qu'el docente llea'l cuentu despacino y pasu ente pasu, y poniendo voces a los personaxes, entruiga a los escolinos el significáu de delles de les pallabres de les qu'apaecen nel cuentu, a ver si les conocen; si non les conoz nadie'l maestru esplica-yosles.

Llueu los neños xugarán a inventar un final distintu caún na so llibreta, y en cuantes que vayan finando, lleeránlo n'altu al restu de los compañeros. Llueu pueden facer un dibuxu del cuentu na mesma llibreta.

Pa finir el maestru va empecipiar un pequeñu alderique onde los neños cuntarán que-yos paeció'l cuentu y qué conclusiones o esperiencias pueden sacase d'él.

Orientaciones pa la evaluación: L'actividá ye superada polos escolinos que llogren finir el so final alternativu y participen nos intercambios orales que se puedan dar na clas intentando falar n'asturianu, respetando el turnu de pallabra y a los demás compañeros.

4.2 SEGUNDU CURSU

4.2.1 Actividá 3: ¿Reconoces del semeyes?

Plantegamientu y finalidá: Nesta actividá los escolinos tratarán de reconocer dellos elementos tradicionales d'Asturies, que serán proyectaos na cayuela pol maestru. Busca comprobase si los escolinos punxeron atención nes clases anteriores y s'alcuerden bien lo trabayao nelles.

Desarrollu: Primero sepártase al alumnáu en cuatro grupos col mesmu númberu de componentes.

El maestru va proyeutando na cayuela dixital delles semeyes nes qu'apaezan dellos elementos de la tradición cultural asturiana, per categoríes (una semeya na qu'apaezan dellos seres mitolóxicos, otra na qu'apaezan fiestes tradicionales reconocibles, otra de xuegos tradicionales...) y los grupos competirán por ver cuál d'ellos ye capaz de reconocer y escribir correutamente más elementos tradicionales asturianos nun pizarrín o un foliu. Por cada elementu que reconozan y escriban bien reciben un puntu, al finir l'actividá el grupu que más puntos tenga gana'l xuegu.

Orientaciones pa la evaluación: Esta actividá ta bien realizada si los escolinos collaboren col so grupu pa dar les respuestes, y si llogren escribir correutamente la mayoría de los elementos, o muestren polo menos reconocer esi elementu.

4.2.2 Actividá 4: Tresformando lleendes

Plantegamientu y finalidá: Con esta xera pretende trabayase la espresión oral y escrita, asina como la capacidá de síntesis y el trabayu en grupu. Los escolinos van trabayar la llingua pente medies de les lleendes.

Desarrollu: El maestru tien que seleicionar cuatro lleendes asturianas, estremar a los alumnos en cuatro grupos y apurrir una lleenda a cada grupu. Cada grupu tien que lleer

la lleenda que-y tocó les vegaes que seyan necesaries y facer un resume curtiu de la mesma. Lueu se-yos va pidir que seleicionen ente cinco y ocho pallabres de la lleenda.

Cada grupu tien que sustituyir les pallabres seleicionaes pola décima pallabra que-y sigue nel diccionariu. Finalmente, tresformarán la lleenda, dando llugar a una nueva y más creativa.

Pa finar la sesión cada grupu lleerá les dos lleendes: la orixinal que-y dio'l maestru y la remanada que crearon al camudar les pallabres, y los demás compañeros tendrán que tar sollertes pa detectar les pallabres que fueron camudaes.

Orientaciones pa la evaluación: Esta actividá ye superada polos escolinos que faigan bien el resume y participen viviegamente durante la sesión tratando de falar siempre n'asturianu.

4.3 TERCER CURSU

4.3.1 Actividá 5: ¿Qué cosa cosadiella ye?

Plantegamientu y finalidá: La finalidá d'esta xera ye meyorar la comunicación oral, falar n'asturianu ya escuchar, trabayando coles cosadielles, un elementu cultural de gran tradición n'Asturies. Tamién se busca llograr que los escolinos s'interesen pol plantegamientu, estudiu y resolución de textos curtios escritos.

Desarrollu: Pa esta actividá los neños tienen que trayer (previu avisu del docente) delles cosadielles escrites n'asturianu na llibreta, sobro cualquier tema (pueden entruugar a los sos pas, güelos, amigos... por cosadielles de temática asturiana). Lueu, nel aula, los neños van lleendo en voz alta al restu de compañeros, d'un n'un, la so cosadiella, y el restu de neños traten d'aldovinala. Van participando toos, ye fundamental que traten de falar n'asturianu.

Dempués tienen qu'inventar, per grupos, más cosadielles sobro los temes que se tean tratando nes feches na asignatura (por exemplu, de los seres mitolóxicos, o d'oxetos de la mar...). Pa ello dáse-yos un tiempu pa que les piensen ya escriban y lueu compiten colos otros grupos: los escolinos d'un grupu lleen les sos cosadielles y el restu tienen que llevar la mano en cuantes que les sepan, al grupu que primero llevante la mano dáse-y la pallabra pa que pueda responder, si fallen pasa el turnu a otro grupu. Si ningún acierta, puen dase pistes faciendo dibuxos na pizarra.

Orientaciones pa la evaluación: Esta actividá ye dominada si l'escolín participa activamente nos intercambios comunicativos que se dean na clas, interactúa colos sos collacios, respeta les normes básiques de comunicación, y si apurre les cosadielles preparaes de casa.

4.3.2 Actividá 6: Describiendo'l mitu

Plantegamientu y finalidá: Esta actividá tien la finalidá de trabayar la comprensión y la espresión oral. Conocer meyor los diferentes personaxes mitolóxicos propios de la cultura asturiana.

Desarrollu: Tres lleer na clas los textos sobro los diferentes personaxes mitolóxicos qu'apaecen nel llibru *Asturias Legendaria* de Miguel Arrieta, los escolinos tendrán que facer una descripción d'ún d'esos personaxes, en voz alta, pero ensin decir cuál ye'l que tán describiendo porque los sos compañeros tendrán que pescudalo. Se-yos pue dexar un tiempu ente que lleen los textos y entamen a facer les descripciones pa que les preparen.

Esta actividá puede facese con tol grupu al mesmu tiempu si nun son demasiaos alumnos (como ocurre en munches de les aules de llingua asturiana), o en grupos más reducidos si son muchos, pa que seya más dinámico y participativo.

Orientaciones pa la evaluación: Ye importante cuidar que toos participen nes descripciones y traten de pescudales, los escolinos fáenlo bien si s'impliquen na actividá y faen unes descripciones acertaes de los diferentes personaxes mitolóxicos de la cultura asturiana.

4.4 CUARTU CURSU

4.4.1 Actividá 7: Toponimistas per un día

Plantegamientu y finalidá: La toponimia resume claramente la rellación que l'home tuvo col espaciu a lo llargo de la historia humana, de magar s'interactuó con esi espaciu.

Esta actividá consiste en facer que los escolinos trabayen y camienten sobro los topónimos de los espacios del so rodiu. Búscase que l'alumnáu se conciencie sobro l'histria del so conceyu al traviés de lo que los topónimos cunten.

Desarrollu: Ponsee al alumnu per pareyes y se-yos da un mapa toponímicu del conceyu asturianu onde viven y onde ta la escuela (los mapes apurriralos el maestru o han buscarse per internet). Los alumnos, collaborando, tienen que facer varies xeres:

Xera 1: los escolinos tienen que clasificar los topónimos qu'atopen según tean relacionaos con: construcciones, vexetación montiega, vexetación cultivada, agua, relieve o relixón. Y allugalos nuna tabla.

Xera 2: los escolinos tienen qu'atopar polo menos 5 llugares que camudaren d'apariencia a lo llargo de la historia fixándose nel topónimu. Pa ello tienen que buscar semeyes d'un llugar anguaño y d'esi mesmu llugar na antigüedá, y ver si caltienen les carauterístiques poles que nel so día se-y dio nome o si evolucionó. Por exemplu, ye mui probable que topónimos como La Cabaña, Les Güertes o El Llavaderu, nesti casu nel conceyu de Corvera, camudaren d'apariencia.

Otra xera que se puede facer cola toponimia del conceyu ye que los escolinos tomen semeyes de llugares del conceyu y que xueguen a pone-yos un nome a esos llugares.

Orientaciones pa la evaluación: Esta actividá ye dominada si los escolinos llogren finir les dos xeres collaborando debidamente cola so pareya y amuesen interés pol trabayu a realizar, asina como respetu pola historia del so conceyu.

4.4.2 Actividá 8: Histories esbirriaes

Plantegamientu y finalidá: Esta actividá consiste en que los escolinos tienen que facer una historia inventada por grupos sobro dalgunos de los personaxes mitolóxicos asturianos, per turnos y tratando de siguir cola mesma trama y los mesmos personaxes. Trabáyense la comprensión y la espresión escrita y la capacidá de resolver les diferentes situaciones que van atopase.

Desarrollu: Caún de los grupos trabaya na so historia, asina, ún de los miembros entama a escribir nuna fueya la historia como-y apetezca durante dos minutos de reló (el maestru cronométralos y avisa a los grupos cuando fina'l tiempu). Ye importante que naide-y diga nada y naide sepa lo que ta escribiendo. Al finir el tiempu, pásase-y papel a otru miembru del grupu pa que siga cola historia qu'empicipió'l primer alumnu tratando de que seya coherente, y asina hasta que tolos miembros participen al menos dos vegaes (cuando entame l'últimu turnu el maestru avisa pa qu'escriban el final del rellatu).

Lleu cada grupu tien que lleer en voz alta la historia que creó pa que los demás compañeros la sientan y se vota cuál ye la meyor historia de toes.

Orientaciones pa la evaluación: Esta actividá ye dominada si los escolinos trabayen bien en grupu, ye dicir, respeten el turnu de pallabra y les idees de los compañeros, collaboren pa facer la historia... y faen una historia que seya coherente y tea bien escrita y seya lleída n'asturianu.

4.5 QUINTU CURSU

4.5.1 Actividá 9: Inventando xuegos tradicionales

Plantegamientu y finalidá: Esta actividá tien l'oxetivu de meyorar les conocencies de los escolinos sobro los xuegos tradicionales asturianos. L'alumnáu va trabayar la espresión escrita al esplicar n'asturianu el xuegu tradicional escoyíu y la espresión oral y la creatividá al tener qu'inventar un xuegu nuevu.

Desarrollu: El docente proyecta na cayuela dixital dellos vídeos o semeyes de xuegos tradicionales asturianos (los bolos, el tiru de cuerda, la xaronca, el cascayu...) y los escolinos, per pareyes, tienen qu'emprestar atención y dir tomando nota de los xuegos que-yos interesen más, porque van tener qu'escribir nun foliu que tendrán qu'apurir al maestru al finar la clas cómo se xuega y les característiques más destacaes d'ún de los xuegos qu'ellos quieran.

Pa finar la sesión cada pareya tien qu'inventar un xuegu que podría pasar por un xuegu tradicional asturianu y esponelu en clas, emplegando pallabres y xestos.

Orientaciones pa la evaluación: Esta actividá ye superada polos alumnos qu'entreguen correutamente la descripción d'ún de los xuegos y que s'esfuercen n'inventar y esplicar el so xuegu inventáu. Amás tienen que falar namás que n'asturianu y respetar les riegles de comunicación.

4.5.2 Actividá 10: L'informativu de les fiestes

Plantegamientu y finalidá: Pa facer esta xera hai que remanar les nueves tecnoloxíes, polo que va ser una sesión que se desendolcará ún de los díes que se trabaye nel aula d'informática del centru. Los alumnos van tener que collaborar pa facer un videu

informativu curtiu sobre una fiesta tradicional asturiana. Trabayarán y deprenderán sobre les fiestes d'Asturies, y sobre nueves posibilidáes de les nueves tecnoloxíes a la vez qu'empleguen la llingua asturiana.

Desarrollu: Los alumnos van dividise per pareyes, o grupos de tres persones, dependiendo del númberu d'ordenadores de los que disponga l'aula d'informática. Y van tener qu'elaborar un videu informativu con semeyes qu'atopen per internet y un audiu que graben ellos (l'aula d'informática dispón de micrófonos pa que pueda facese esta actividá) sobre una fiesta tradicional asturiana.

Ye importante que'l docente s'asegure de que tolos componentes del grupu participen na busca d'información y na producción del videu, y que toos pongan voz al videu.

Al finar los grupos unviarán per correu lletrónicu'l so videu al maestru, que los reproducirá toos col proyector y los altavoces pa que tolos compañeros puedan ver y sentir el restu de vídeos.

Orientaciones pa la evaluación: Nesta actividá serán los mesmos escolinos los que s'evalúen unos a otros: cada escolín tien que poner una nota numérica del 1 al 10 a caún de los grupos, teniendo en cuenta la calidá de les semeyes y l'información recoyida, lo bien que se fale n'asturianu, el tonu de voz...

4.6 SESTU CURSU

Llegaos al puntu de que tán en sestu de primaria, los neños yá tendríen de conocer enforma sobre la tradición cultural d'Asturies, polo que van tar capacitaos pa compartir esa conocencia colos alumnos más mozos del centru y van ser capaces de realizar pequeños trabayos d'investigación y d'escoyeta cenciellos que dempués van tener que presentar en clas al restu de los compañeros:

4.6.1 Actividá 11: Conociendo les fiestes asturianas

Plantegamientu y finalidá: Esta actividá consiste en que los escolinos de sestu vayan peles clases de los sos compañeros más neños esplicando diferentes aspeutos de la tradición cultural asturiana.

La finalidá ye que trabayen en grupu y que compartan les sos conocencies a los escolinos pequeños pa servi-yos d'exemplu y xenera-yos interés pola tradición cultural asturiana. Amás van meyorar nel usu de medios audiovisuales y na espresión oral y nel usu de la llingua asturiana.

Desarrollu: Los escolinos de sestu van tener que preparar per grupos delles presentaciones pa esplica-yos les fiestes tradicionales a los escolinos d'otros cursos del centru.

Esta actividá ocupará una sesión completa, polo qu'hai que repartir la duración total de la sesión ente los grupos, esi será'l tiempu que tienen pa presentar la so fiesta (tendrán aproximao unos diez o quince minutos). El cursu al que vayan los alumnos de sestu camudará la so clase de llingua asturiana por estes esposiciones,

Pa entamar el maestru sorteará los temes (tantes fiestes tradicionales como grupos haya) ente los distintos grupos. Una vez que cada grupu conoza la so fiesta entamará a trabayar na presentación.

Pa explicar la fiesta popular que-yos tocó los grupos tienen que sofitase d'una presentación dixital de diapositives formatu *Power Point* o similar.

Orientaciones pa la evaluación: Nesta actividá va valorase la calidá y conteníos de la presentación dixital del grupu y la esposición oral de caún de los miembros: llinguax correutu, calidá de la información, que tengan la esposición preparada y nun lleen les diapositives...

4.6.2 Actividá 12: Escoyeta de cuentos tradicionales

Plantegamientu y finalidá: Pa facer esta actividá los escolinos tienen que recoyer cuentos tradicionales asturianos recurriendo a los sos güelos, pas, vecinos (si naide sabe nengún pueden buscalos per internet) ... y deprendelos.

Desarrollu: Los escolinos recueyen cuentos populares asturianos y recítenlos ente los sos collacios camudando'l tonu de voz según tea narrando, faciendo d'un personaxe...

Ente toos detéctense y coméntense los enquivocos llingüísticos que puedan apaecer.

Pa finar, cópiase'l cuentu nel enceráu, corrixendo los fallos ortográficos, y pásase a un archivu al que van amestándose, tamién, les aportaciones d'otros collacios.

La escoyeta resultante pue intercambiase con otros cursos y emplegase como un material de trabayu en clas, un material ellaboráu polos propios alumnos, que de xuru tarán más motivaos cuando se trabaye con él.

Orientaciones pa la evaluación: Esta actividá ye dominada si los escolinos son capaces de deprender el cuentu de memoria y recitalu correutamente.

5. CONCLUSIONES Y PROPUESTES DE MEYORA

Llueu de desendocar esti TFG, atendiendo a los oxetivos planteaos y al marcu teóricu de referencia, podemos plantegar, a mou de síntesis, les conclusiones siguientes:

1. Les llingües son subsistemes culturales que s'amiesten dientro d'un sistema cultural más ampliu que da sentíu a la identidá socio-cultural d'una comunidá. Dende esi puntu de vista, ye dafechu relevante plantegar educativamente la rellación que se da ente llingua y cultura y aplicar tal rellación como un exe fundamental nos plantegamientos didáuticos de les enseñances llingüístiques, sobro too en casos de minorización, como ye la situación d'Asturies.
2. El Currículu oficial de Llingua Asturiana y Lliteratura na Educación Primaria sorraya la importancia de los conteníos culturales aplicaos al aprendizax llingüísticu del asturianu, de mou que les referencies culturales apaecen en bayura d'oxetivos, nes competencies específiques y nos estremaos bloques curriculares.
3. La tradición cultural asturiana inda se caltién con puxu y amuésase n'aspeutos como la mitoloxía, la lliteratura tradicional, la música y los cantares, los vezos y costumes, les fiestes populares, etc. Esa tradición cultural caltién la llingua asturiana nes estremaes denomaciones y na so cosmovisión, de mou que sedría inesplicable ensin el sofitu comunicativu qu'ufre l'asturianu pa la so comprensión dafechu.
4. Dende les clases de Llingua Asturiana na Educación Primaria ye posible –y aconsejable didáuticamente– presentar les carauterístiques principales y el sentíu de dalgunas de les manifestaciones culturales más relevantes d'Asturies, too ello con un enclín que diga col desarrollu psicolóxicu del alumnáu y que, al empar, actúe como ferramienta de motivación y participación.
5. A lo llargo del presente TFG apurriéronse recursos didáuticos y exemplificaciones práutiques pal diseñu d'actividaes que tuvieron en cuenta la perspeutiva cultural, acordies colos estremaos niveles educativos ya indicando aspeutos clave como: finalidá, desarrollu y orientaciones pa la so evaluación.

Darréu d'ello, les *propuestes de meyora* tienen que ver cola necesidá de que'l profesoráu de Llingua Asturiana y Lliteratura na Educación Primaria tome conciencia de que la enseñanza escolar de la nuesa llingua tien abondo más sentíu cuando s'enconta en conteníos culturales fácilmente identificables y asumibles pol alumnáu. Nesti sen, faise necesario per parte de les maestres y los maestros:

- a) Poner en práutica'l aprendizax de los conteníos culturales que'l mesmu Currículu oficial de la materia esbilla de mou esplicitu.
- b) Afondar na conocencia de referencies culturales asturianas que tienen una nidia aplicación escolar: lleendes, mitoloxía, cantares, cuentos populares, costumes, fiestes...
- c) Remanar, de mou especial, aquelles referencies culturales que tienen más raigame nel rodiu próximu de los escolinos y, nel so casu, intentar cuntar cola collaboración familiar a la hora d'aplicales educativamente.
- d) Diseñar ya intercambiar con otros docentes xeres o actividaes de calter cultural y empobinales al desarrollu comunicativu de los neños y les neñes en rellación col so progresu en comprensión y espresión oral n'asturianu, asina como na comprensión oral y la espresión escrita nesta llingua.

Dende llueu, les nueves teunoloxíes habríen xugar un papel dafechu relevante a la hora de xeneralizar una anovación didáctica como la qu'equí tuvimos presentando.

6. FONTES DOCUMENTALES Y BIBLIOGRÁFIQUES

- Álvarez, A. (2003). *Mitos y leyendas asturianas*. Xixón: Picu Urriellu.
- Álvarez, A. (2015). Cuentos asturianos d'animales. *Cultures. Revista Asturiana de Cultura*, 18, 83-149
- Areizaga, E. (2001). Cultura para la formación de la competencia comunicativa intercultural: el enfoque formativo. *Revista de Psicodidáctica*, 11-12, 157-170.
- Areizaga, E. (2002). El componente cultural en la enseñanza de lenguas: elementos para el análisis y la evaluación del material didáctico. *Cultura y Educación*, 14 (2), 161-175.
- Arrieta, M. (2005). *Asturias legendaria: historias, leyendas, gentes y seres mágicos de la mitología*. Gijón: Ediciones Trea.
- Cabeza, A. (2011). Individualización del proceso de enseñanza-aprendizaje. En: <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3629091.pdf> (consulta fecha'l 29 d'abril de 2022)

- Camarena, J. (1995). El cuento popular. *Anthropos. Revista de documentación científica de la cultura*, 166-167, 30-33.
- Carcedo, A. (1998). Cultura y patrones de comportamiento: su integración en la enseñanza de la lengua. Lengua y cultura en la enseñanza de español a extranjeros. *Actas del VII Congreso Internacional de ASELE* (pp. 165-173). Cuenca: Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha,.
- De Llano, A. (1922). *Del folklore asturiano: mitos, supersticiones, costumbres*. Madrid: Talleres de Voluntad.
- Fano, S. (2010). Los cuentos tradicionales asturianos: un averamiento a la cultura asturiana al través de los cuentos de transmisión oral na obra *Contáronmelo pa que lo contara*, de Milio'l del Nido. *Cultures: Revista asturiana de cultura*, 16, 89-101.
- García, J.E. (1989). *Escuela, calidad e igualdad: los desafíos para educar en democracia*. Santiago: CIDE
- Gobiernu del Principáu d'Asturies (2014). *Currículu oficial d'Educación Primaria d'Asturies*. Uviéu: Consejería d'Educación y Cultura del Gobiernu del Principáu d'Asturies.

- González, X. A. (1988). *Didáctica de la llingua asturiana: espresión oral y escrita nel ciclu mediu y superior d'E.X.B.* Uviéu: ALLA.
- González-Quevedo, R. (1994). *Juegos infantiles asturianos*. Oviedo: La Voz de Asturias
- Marín, M. (2002). *Seres míticos y personajes fantásticos españoles*. Madrid: EDAF.
- Oliberiusová, K. (2010). *La mitología asturiana*. Universidad Palackého v Olomouci. En: <https://theses.cz/id/lmyalh/> (consulta fecha'l 2 de xunu de 2022).
- Rodríguez Abella, Rosa M^a. (2004). El Componente Cultural en la enseñanza/aprendizaje de Lenguas Extranjeras. AISPI. Centro Virtual Cervantes. Universidad de Milán. 242-250
- Ruiz, U. (2000). *Didáctica de la segunda lengua en educación infantil y educación primaria*. Madrid: Síntesis.
- Vallina, I. (2007). *Los Cantares de Chigre*. En: <https://cartafueyos.wordpress.com/category/2007-los-cantares-de-chigre/> (consulta fecha'l 30 de mayu de 2022)

7. ANEXOS

ANEXU 1: Un cantar tradicional asturianu

Adiós, Rosina
adiós, clavel,
que te vengo a ver
mañana y tarde,
de nueche nun puede ser,
que me rinde l'áamor,
que me prende l'alcalde;
que me rinde l'áamor,
que me va ver to padre

ANEXU 2: exemplu de xuegu tradicional asturianu, paisano xugando a los bolos. En:
<https://espanafascinante.com/cultura-espanola/juegos-tradicionales-asturianos/>
(Consulta fecha 13 de xunu de 2022).



ANEXU 3: videu pa trabayar l'actividá 1: <https://youtu.be/jbwiINDAdnI>

ANEXU 4: exemplu de semeya pa trabayar l'actividá 3:



Recuperada del llibru *Asturias*

Legendaria de Miguel Arrieta

ANEXU 5: exemplos de cosadielles pa trabayar n'actividá 5

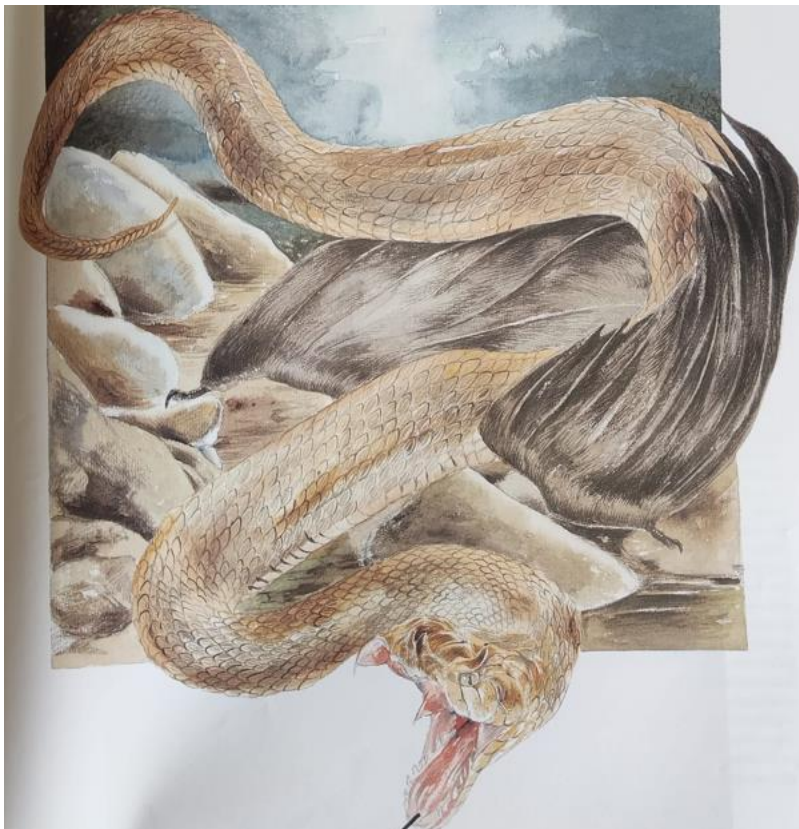
Ente la mar serenina
y la garita d'un pastor,
ta'l nome d'una dama
que ye la que más quiero yo.

R: Margarita

Cai d'una torre
y nun se mata;
cai nel agua
y se desbarate.

R: el papel

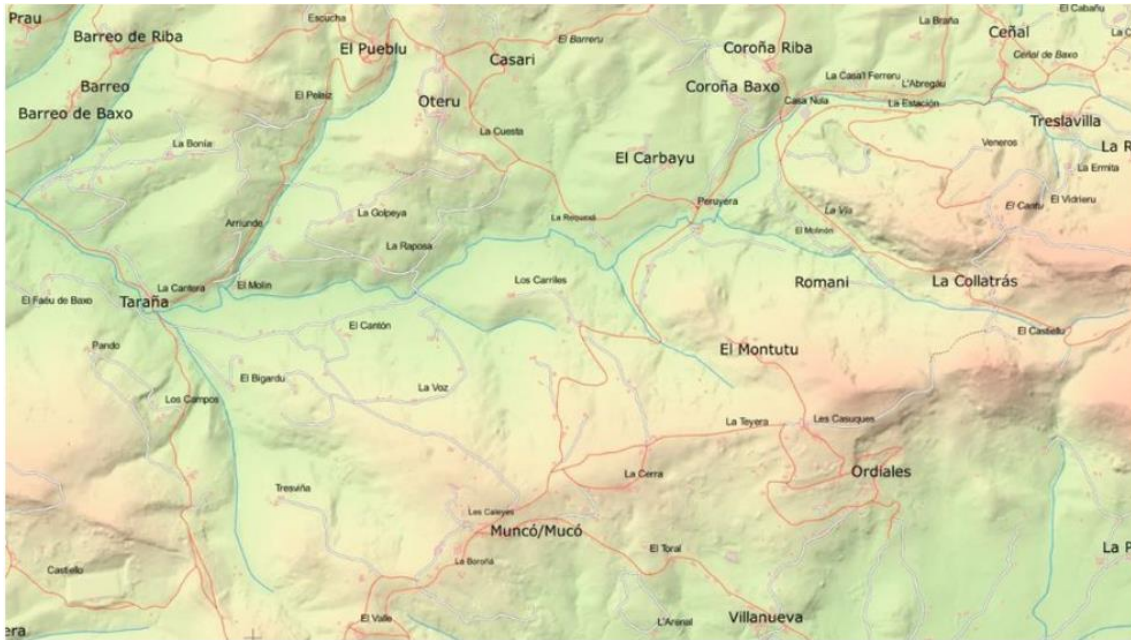
ANEXU 6: exemplu d'un de los personaxes mitolóxicos que se pueden describir na
actividá 6



llibru *Asturias Legendaria* de Miguel Arrieta

Recuperada del

ANEXU 7: mapa del conceyu de Siero col que se puede trabayar l'actividá 7:



Semeya recuperada de la revista: *La Nueva España de Siero*. En: <https://www.lne.es/siero/2021/12/29/800-nombres-localidades-siero-toponimia-61107109.html>. (Consulta fecha'l 3 de xunu de 2022).

ANEXU 8: videu pa trabayar l'actividá 9: <https://youtu.be/FFGwYgWhTzE>